

Perbandingan Kesepadanan Lagu "I See The Light" dari Film Tangled = Equivalence Comparison of the Song "I See The Light" in the Movie Tangled

Pruwitasarie Edriana Koesmirat, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20525073&lokasi=lokal>

Abstrak

Penerjemahan merupakan salah satu hal yang penting untuk dilakukan, terutama untuk mempermudah komunikasi antara satu sama lain, mengetahui terdapat berbagai macam bahasa di dunia. Selain dilakukan untuk mempermudah komunikasi, penerjemahan juga dilakukan untuk berbagi informasi hingga memberikan hiburan. Penerjemahan pada musik, biasa dilakukan untuk soundtrack film. Musik adalah salah satu media yang digunakan untuk mengekspresikan emosi penulisnya dan terbagi ke dalam beberapa genre. Soundtrack film merupakan salah satu jenis musik. Tangled merupakan film fitur animasi Disney yang ke-50 yang rilis pada tahun 2010. Penelitian ini akan membahas tentang strategi penerjemahan dalam lagu I See The Light, yang merupakan salah satu lagu yang dinyanyikan dalam film itu, dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia dan Prancis. Secara umum, penelitian akan menunjukkan strategi mana saja yang digunakan dalam menerjemahkan lagu dan menunjukkan hasil terjemahan manakah yang lebih berterima dan memiliki kesepadanan yang lebih tinggi. Data yang digunakan adalah lirik dari salah satu lagu dalam film Tangled. Metode yang digunakan dalam penelitian ini adalah metode kualitatif dan analisis dalam penelitian ini akan menggunakan teori strategi penerjemahan milik Lefevre (1975) dan Åkerström (2010), juga teori kesepadanan milik Bell (1991). Hasil analisis menunjukkan bahwa terdapat 6 strategi yang digunakan dan terjemahan ke dalam Bahasa Indonesia merupakan terjemahan yang lebih berterima.

.....Translation is one of the important things to do, especially to make communication between each other easier, knowing that there are various kinds of languages in the world. Besides being done to make communication easier, translation is also done to share information and even to provide entertainment. Music translation is usually done for movie soundtracks. Music is one of the media used to express the emotions of the author and is divided into several genres. Movie soundtrack is one of the types of music. The We Love Disney album is one of the albums that contains a compilation of soundtracks from Disney films. This study will discuss the translation strategy in the song with the title I See The Light from the album We Love Disney which was released in 2015, from English to Indonesian and French. In general, the research will show which strategies are used in translating songs and show which translation results are more acceptable and have higher equality. The data used is the lyrics of one of the songs in the We Love Disney album. The method used in this study is a qualitative method and the analysis in this study will use Lefevre's (1975) and Åkerström's (2010) theory of translation strategies, as well as Bell's (1991) equivalence theory. The results of the analysis show that there are 6 strategies used and the translation into Indonesian is the more acceptable translation.